

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БИЛИНГВА

Антоненко Татьяна Ивановна

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики,
Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: antonenko_ti@msu.by

Голякевич Наталья Дмитриевна

старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики,
Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: goliakevich@msu.by

В статье раскрывается понятие билингвизма как процесса попеременного использования двух языков в целях речевого взаимодействия; даются определения таким явлениям, как языковое сознание и языковая картина мира.

Ключевые слова: билингвизм, естественный билингвизм, искусственный билингвизм, языковая картина мира, языковое сознание, национально – культурный компонент
Bilingualism as a process of alternating use of two languages for the purposes of speech interaction is considered; definitions of such phenomena as linguistic consciousness and linguistic worldimage are given in the article.

Keywords: bilingualism, natural bilingualism, artificial bilingualism, linguistic worldimage, linguistic conscience, national – cultural component

Билингвизм – это практика попеременного использования двух языков одним и тем же субъектом в целях речевого взаимодействия. Считается, что билингвизм – это наиболее типичный и распространённый случай многоязычия. Билингвизм возникает тогда, когда возникают потребности в общении между индивидами, принадлежащим к разным языковым коллективам. Выделяют естественный и искусственный билингвизм.

Естественный билингвизм возникает в результате взаимодействия носителей двух языков в процессе их совместной деятельности в естественных социально – исторических условиях.

Искусственный билингвизм – результат целенаправленного изучения второго языка без непосредственного контакта, в искусственно созданной среде. Такой билингвизм связывают с развитием образования и культуры, развитием внешнеэкономических и международных отношений.

И естественный, и искусственный билингвизм имеют свои особенности [7, с. 22–40].

Содержание понятий как формы познания объективной действительности одинаково для всех людей, независимо от того, на каком языке они говорят (в противном случае был бы невозможен полноценный перевод с одного языка на другой). Однако не одинаковы способы словесного выражения понятий в разных языках: для выражения одних и тех же понятий могут быть использованы разные образы-символы. Различные языки не просто по-разному обозначают один и тот же предмет, а отражают разные видения этого предмета, т. е. национальное видение мира. Соответственно каждый народ обладает своей национальной картиной мира, которая формирует тип отношения человека к миру, природе, другим людям, самому себе как члену этого общества, определяет нормы поведения, в том числе речевого поведения человека в обществе. Национальная картина мира влияет на национальную языковую картину мира определённого этноса.

Национальный компонент значения обнаруживается в единицах всех уровней языка, но особенно четко он прослеживается в лексике, фразео-

логии, правилах речевого этикета. Поэтому при изучении любого языка, особенно иностранного, необходимо принять во внимание, что любой язык имеет национально-культурную специфику, которая выражает национальный дух и отражает национальную культуру народа как носителя этого языка. И как национальный язык, он тесно связан с национальной психологией и с национальной самобытностью народа, является средством передачи национальных традиций, стереотипов, привычек. Следовательно, усвоение иностранного языка сопровождается усвоением новой языковой картины мира, т.е. овладение вторым языком означает овладение не только еще одним языковым кодом, но и определенной суммой знаний о картине мира данной языковой общности.

Усвоение национальной языковой картины мира другого народа в свою очередь способствует формированию языковой личности, т.е. личности, не просто владеющей языком как кодом, а усвоивший нравы, обычаи, культуру носителей языка [6].

Усвоение билингвом национальной языковой картины мира двух народов связано с формированием у него языкового сознания, которое является частью национального самосознания. Языковое сознание индивидуально по своей природе, но соотносится с национальной культурой народа-носителя языка. Степень языкового сознания билингва зависит от ряда условий, как-то: от степени владения языками, от широты кругозора, от степени образованности, от социальной принадлежности.

Овладение иностранным языком предполагает формирование отдельной системы смысловых единиц через ментальное репрезентирование иноязычных знаков и их интеграцию с соответствующими контексту усвоения эмоциями и образами, составляющими их психологическое наполнение. Координативное владение иностранным языком предполагает установление соответствий мыслительных категорий и поверхностных вербальных структур их выражения в данном конкретном языке без посреднической функции родного языка. Именно такой подход, отвечающий современным требованиям качества лингвистического образования [5], положен в основу развития навыков устной и письменной речи на английском языке при его преподавании как основного иностранного в вузе [2; 3].

Безусловно, в настоящее время основной целью обучения иностранным языкам является создание у обучаемого автономного механизма порождения текстов на двух языках, в том числе и на изученном. Процесс обучения должен строиться так, чтобы у изучающих склады-

валась в сознании не просто система правил второго языка и система порождения текста на нём, но чтобы она складывалась автономно.

Несмотря на то, что в общей и языковой картине мира отмечают одинаковые значения для носителей разных языков, национальные языковые картины мира имеют свою специфику. При изучении иностранного языка происходит интерференция картин мира – как общих, так и языковых. Языковая картина мира встроена в когнитивную, таким образом каждая лингвокультура дает свою интерпретацию взаимоотношений предметов и явлений окружающего мира. Специфика этих отношений и определяет специфику картины мира в каждой культуре. Иноязычный материал вписывается в контекст родного языка, а сообщения на нем понимаются в точки зрения родной культуры [4, с. 95–101].

Изучение иностранного языка непосредственно влияет на содержание сознания субъекта. Во-первых, при освоении второго языка происходят изменения собственно языкового сознания, или языковой картины мира, которая до сих пор была сформирована в контексте одного лишь родного языка. Во-вторых, качественно изменяя языковую картину мира индивида, новый язык неизбежно влияет и на общую картину мира в когнитивной сфере. Особенно заметно это, когда изучается второй иностранный язык, что должно учитываться при подготовке учебных пособий [8].

Решение задачи формирования билингвального сознания в обучении иностранному языку предполагает построение в сознании обучающегося некоторого образа или концепта, являющегося «ментальной репрезентацией» системы изучаемого языка. Эта концептуальная картина иностранного языка должна «вырастать» из концептуальной картины родного языка, образуя единую понятийную структуру, в которой значения родного языка служат для объяснения смыслов иностранного языка.

При овладении иностранным языком происходит изменение имплицитной картины мира учащегося: наблюдается перестройка коннотативного значения объектов, им приписываются новые эмоционально насыщенные образы; происходит формирование общего эмоционального настроя мироощущения, категоризация общих контуров выстраиваемого в сознании концептуального образа мира; изменяется категориальная структура индивидуального сознания, а также классификация объектов окружающей социальной действительности.

Изучение неродного языка возможно лишь через призму национальной культуры, когда одновременно усваивается образ мира, прису-

щий соответствующему народу. «В каждом языке заложено самобытное мирозерцание. Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка» [1, с. 22].

Список литературы

1. Белянин, В. П. Основы психолингвистической диагностики (Модели мира в литературе) / В. П. Белянин. – М. : Тривола, 2000. – С. 22.
2. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.
3. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.
4. Гальперин, П. Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления / П. Я. Гальперин // Вопрос. психологии. – 1977. – № 4. – С. 95–101.
5. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : в 2 ч. – М. : Российская академия образования, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.
6. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – С. 87, 196.
7. Карлинский, А. Е. Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. – Алма-ата : Галым, 1990. – С. 22–40.
8. Практический курс немецкого языка – 1 = Sprachpraxis Deutsch – 1 : учеб.-метод. пособие / Т. Н. Балабанова, И. В. Нивина, Н. А. Протасова, А. М. Старостина, А. Д. Теплякова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2021. – 212 с.